

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en español. Distribución gratuita.

1 de marzo, 2024



災害に備えて、防災ブックや東京都防災ホームページの活用を！

## PREPARARSE PARA UN DESASTRE, UTILICE EL MANUAL DE PREVENCIÓN DE DESASTRES Y EL SITIO WEB DE PREVENCIÓN DE DESASTRES DE TOKYO

(Saigai ni sonaete, bōsai book ya Tōkyō to bōsai homepage no katsuyō wo!)

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 207.

LIBROS DE PREVENCIÓN DE DESASTRES [PREVENCIÓN DE DESASTRES DE RESIDENTES DE TŌKYŌ]  
[PREVENCIÓN DE DESASTRES DE TŌKYŌ]

En Tōkyō, los libros de prevención de desastres "Prevención de Desastres de residentes en Tōkyō (elaborado en 2017)" y "Prevención de Desastres de Tōkyō (elaborado en 2015)" se renovaron y distribuyeron a todos los hogares de la ciudad. Por favor utilícelo.

● **"Prevención de Desastres de Residentes en Tōkyō" después de la renovación** (*Rinyūarugo no Tōkyō kurashi bōsai*)

Presenta acciones de prevención de desastres que cualquier persona puede realizar en su vida diaria, así como acciones de prevención de desastres desde muchas perspectivas, incluidas las de las mujeres, los ancianos, las personas con discapacidades, los niños, los extranjeros y las minorías sexuales.

● **"Prevención de Desastres de Tōkyō" después de la renovación** (*Rinyūarugo no Tōkyō bōsai*)

Se ha incluido la información más reciente sobre desastres para profundizar aún más su conocimiento sobre la prevención de desastres. Se puede utilizar en diversas situaciones, como el área local, la escuela y el lugar de trabajo.

PAGINA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES EN EL AREA METROPOLITANA DE TŌKYŌ

Este es un sitio web que proporciona información en caso de que ocurra un desastre en Tokio y presenta información útil de preparación por adelantado. Adquieramos conocimientos y recopilemos información sobre la prevención de desastres, como qué hacer en caso de un desastre y los preparativos diarios.

● **Para aquellos que recibieron la hoja de aviso** (*Annaihyō ga tōkan sareta kata he*)

Si el libro de prevención de desastres no entra en su buzón de correo, se le dejará una hoja como aparece a la derecha (ver la foto en el boletín informativo en japonés marzo 1 de 2024). Si desea recibir los libros, diríjase al mostrador de la División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*) en el segundo piso de la municipalidad, e intercambie la hoja con los libros.

● **Consultas sobre la distribución** (*Haifu ni kansuru toiwase*)

Centro de llamadas sobre los libros de prevención de desastres de Tōkyō ☎03-6690-2918 (De 9:00 a. m. a 6:00 p. m. hasta el viernes 29 de marzo. Excepto sábados, domingos y feriados).

3月1日～7日は春の火災予防運動

## **MOVIMIENTO DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 AL 7 DE MARZO** **(3 gatsu tsuitachi kara nanoka wa haru no kasai yobō undō)**

Aprendamos más sobre la prevención de incendios divirtiéndonos.

Fecha y hora: Sábado 2 de marzo, 9:30 am a 3:30 pm.

Lugar: Hino Tonton Zoo.

\*Para más información consultar la página web del Departamento de Bomberos de Fussa (*Fussa Shōbōsho*).

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa División de Prevención, Sección de Inspección de Prevención de Incendios (*Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari*) ☎042-552-0119.

消防団員募集 ~大切なまちを一緒に守りませんか~

## **CONVOCATORIA PARA EL CUERPO DE BOMBEROS** **(Shōbōdan dan-in boshū ~taisetsu na machi wo isshoni mamorimasenka~)**

El cuerpo de bomberos es una organización que protege la seguridad local en momentos de desastres como incendios, tormentas, inundaciones, terremotos u otros.

Los miembros tienen su propio trabajo y realizan las actividades del cuerpo de bomberos cuando ocurren desastres. También realizan prácticas de primeros auxilios, prevención de incendios, vigilancia, etc.

El cuerpo de bomberos está dividido en 6 grupos y cada uno tiene un área a su cargo.

### **REQUISITOS** (*Nyūdan shikaku*)

Residentes o trabajadores de *Hamura* de 18 a 54 años que estén saludables y aquellos que el líder considera especialmente necesarios.

### **TRATO DESPUES DEL INGRESO** (*Nyūdango no taigū*)

Remuneración, préstamo del uniforme, sistema de compensación en caso de lesiones durante las actividades de apoyo.

### **BENEFICIOS POR INGRESAR AL CUERPO DE BOMBEROS** (*Nyūdan no meritto*)

Aprenderá a usar el extintor, como actuar en casos de emergencia, primeros auxilios, etc. También conocerá gente que hace diferentes tipos de trabajos y experimentará cosas que no se pueden experimentar como estudiante ni en el trabajo.

### **ACTIVIDADES DE LAS MUJERES EN EL CUERPO DE BOMBEROS** (*Josei shōbōdan-in no katsudō*)

En la actualidad hay 7 mujeres que se encargan de la orientación en primeros auxilios, relaciones públicas, actividades de vigilancia, emisión del boletín de bomberos.

### **CONVOCATORIA DE ESTUDIANTES** (*Gakusei shōbōdan-in boshū*)

Convocatoria a estudiantes de escuelas vocacionales y universidades. En la actualidad hay 3 estudiantes que participan como bomberos. A los estudiantes que trabajan activamente y contribuyen con la sociedad se les entrega el "certificado de actividades del cuerpo de bomberos" (*gakusei shōbōdan katsudō ninshō shōmeisho*). Este certificado le puede servir a la hora de buscar trabajo.

Requisitos para recibir el certificado de actividades del cuerpo de bomberos...Estudiantes o que no hayan pasado 3 años desde que se graduaron de escuelas vocacionales (*senmon gakkō*), universidad técnica (*tanki daigaku*), universidad (*daigaku*), escuela de posgrado (*daigakuin*) y hayan participado más de un año en las actividades como bombero.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (Secretaría de Bomberos de Hamura) (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari (Hamura shi Shōbōdan Jimukyoku)*), anexo 207.

## PENSANDO EN NUESTRO PREJUICIO INCONSCIENTE

(Jibun no naka no [unconscious bias] wo mitsumenaosu)

Autor: Hideyuki Sashō.

Mi hija me informó con entusiasmo [soy la líder de la banda que animará el día de los deportes] y yo le pregunté [siendo niña?], eso hizo que cambie la expresión en su cara. Dentro de mí suponía que el líder de la banda que anima lo hacían los niños. El que trabaja es el papá y la que prepara la comida es la mamá. Esa es la imagen que tenemos inconscientemente dentro de nosotros.

Ese tipo de suposiciones y prejuicios inconscientes se llaman "unconscious bias (prejuicio inconsciente)".

Estos años es una palabra popular relacionada al género (pensamientos sobre las diferencias de género).

Debemos de reconsiderar las suposiciones e imposiciones como: los hombres son de esta manera, las mujeres deben ser de esta manera y crear una sociedad donde todos sean iguales y sea fácil de vivir.

En la actualidad en los colegios de la ciudad de Hamura, para cambiar los prejuicios inconscientes sobre el género, se están realizando algunos cambios. Por ejemplo: las clases de educación física en la secundaria elemental antes eran hombres y mujeres separados pero ahora se realiza todos juntos. El objetivo es aprender todos juntos lo divertido que es, sin importar la fuerza corporal, técnicas, diferencia de género o discapacidades. La lista de nombres también es una sola hombres y mujeres juntos, a la hora de llamar a alguien tampoco se usa *kun* o *san* para diferenciarlos. El uniforme de secundaria ya no se le dice uniforme para hombres o para mujeres sino tipo A o tipo B, pueden elegir entre pantalón o falda, para poder responder a la diversidad de cada estudiante.

Todos tenemos prejuicios inconscientes y no es fácil darse cuenta y cambiarlos. Sin embargo, que pasa si estamos hiriendo a alguien debido a las suposiciones e imposiciones que tenemos...?

Para que los niños reconozcan la diversidad de los demás, para que aprendan a quererse ellos mismos y a los demás, lo importante es que primero nosotros los adultos cambiemos.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 347.

## SE DISTRIBUIRA EL CALENDARIO DE LA BASURA

(Shigen shūshū calendar wo haifu shimasu)

El nuevo calendario de la basura (abril 2024 a marzo 2025) se distribuirá junto con el boletín de Hamura en japonés del 15 de marzo.

Si se le pierde el calendario o necesita uno más lo puede pedir en información en el 1er piso o en la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*).

\*También lo puede ver en la página oficial de la ciudad después del 15 de marzo.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

## MIREMOS EL DOCUMENTAL "BENTO NO HI" Y PREPAREMOS ONIGIRI Y BOLITAS DE MISO

Documental sobre por qué no debemos quitarle la oportunidad a los niños de cocinar desde pequeños. Luego del documental se preparará onigiri y bolitas de miso y luego se probarán.

Fecha y hora: Domingo 24 de marzo, 1:30 a 4:00 pm.

Lugar: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*) 2do piso.

Dirigido: Prioridad para residentes y trabajadores de la ciudad (Estudiantes de 2do grado de primaria y menores deben venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 50 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad). \*No habrá cuidado de niños.

Inscripciones e informes: Viernes 1 a 15 de marzo, elegir si sólo mirará la película o si participará también de la degustación (*jōeikai* ó *jōeikai to shishokukai*), informar la cantidad de personas que participarán, [dirección, nombre, edad (si son estudiantes poner el grado), número de teléfono] por teléfono o correo electrónico al Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 640. ✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

みどりと触れ合う植木体験！「みどりの環境教室」

## EXPERIMENTEMOS PLANTAR ARBOLES

**(Midori to fureau ueki taiken! [Midori no kankyō kyōshitsu])**

Aprendamos sobre el medio ambiente plantando plantas.

Fecha y hora: Sábado 16 de marzo, 10:00 am a mediodía (reunirse en *Chūō Jidōkan* a las 9:45 am).

Lugar: *Inari Ryokuchi (Hanehigashi 2-75)*

\*Caminaremos hasta el lugar.

\*Se cancelará en caso de mal tiempo.

Dirigido: Residentes de la ciudad.

\*Estudiantes de 4to grado de primaria o menores deben venir con sus padres. Consulte en caso de que desee participar con niños en edad preescolar.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción). Llevar: Bebida, guantes de trabajo (*gunte*).

\*Asistir con ropa que se pueda ensuciar.

\*No hay estacionamiento.

Inscripciones: Viernes 1 a 15 de marzo (hasta las 5:00 pm) por teléfono, correo electrónico o directamente a la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 227.

✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

太陽熱を利用して、乾燥食材などを作ろう！ソーラーフードドライヤー工作講座

## CURSO PARA CONSTRUIR UN SECADOR SOLAR

**(Taiyōnetsu wo riyō shite, kansō shokuzai nado wo tsukurō! solar food dryer kōsaku kōza)**

Con este secador podrá secar verduras, frutas y hacer tostadas en poco tiempo. Si tenemos verduras secas también nos servirá para casos de emergencia.

Fecha y hora: Domingo 10 de marzo, 1:30 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: Se dará prioridad a los residentes y trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Costo: 1,500 yenes (incluido el material). Llevar: Bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 8 de marzo, por teléfono o directamente a la División de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 227.

物価高騰対応重点支援給付金 (10万円と5万円)

## APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS

**(Bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin (100,000 y 50,000 yenes))**

Se pagará un subsidio de 100,000 yenes a las familias que deben pagar sólo la tasa per cápita del impuesto municipal.

Además, a las familias exentas del impuesto municipal y familias que sólo pagan la tasa per cápita del impuesto municipal que están criando a niños de hasta 18 años, se les pagará 50,000 yenes por niño.

Subsidio de 100,000 yenes por familia...Familias que sólo pagan la tasa per cápita del impuesto municipal.

Subsidio de 50,000 yenes por niño...Familias exentas del impuesto municipal y familias que sólo pagan la tasa per cápita del impuesto municipal que crían a niños nacidos después del 2 de abril de 2005.

\*Si en la fecha mencionada ya no criaba niños (no vivían juntos) o estaban internados en alguna institución, no es elegible para recibir el subsidio adicional por niño.

Dirigido: Aquellos que estaban registrados en la ciudad el 1 de diciembre de 2023 y son los jefes de familia; que se consideren en los siguientes casos (1) ó (2).

\*Tanto (1) como (2) no se aplican a los hogares compuestos únicamente por dependientes de personas sujetas al impuesto de residencia.

\*A las familias elegibles se les enviarán los documentos desde comienzos de marzo.

Como aplicar: Entregando o enviando por correo a la ventanilla de recepción en el 2do piso de la municipalidad, sala 201.

Destinatario: 205-8601 (No es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Shakai Fukushika Shomu kakari*.

Fecha límite: Jueves 25 de abril (se acepta con el matasellos del mismo día).

Informes:

[Viernes 1 de marzo a jueves 25 de abril] *Hamura shi Bukka Kōtō Taiō Jūten Shien Kyūfukin* Call Center ☎0570-092923.

[Horario de atención] 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm. (Excepto sábados, domingos y feriados).

Dirigido		Solicitud	Modo de recepción	Período de pago
(1) Familias que sólo pagan la tasa per cápita del impuesto municipal del año <i>Reiwa 5</i> (Incluye a las familias elegibles para el subsidio adicional por niño)		Si es necesario	Se enviará el formulario a comienzos de marzo. Llenar los datos, adjuntar los documentos necesarios y enviarlos de vuelta	Fines de marzo
(2) Familias exentas del impuesto municipal del año <i>Reiwa 5</i> que cumplen con los requisitos para el subsidio adicional por niño	① Familias que recibieron el apoyo de emergencia de 70,000 yenes	No es necesario	Se enviará el aviso a comienzos de marzo. Verifique su cuenta. *La cuenta que aparece será donde le depositaron los 70,000 yenes	
	② Familias que no han recibido el ①	Si es necesario	Se enviará el formulario a mediados de marzo. Llenar los datos, adjuntar los documentos necesarios y enviarlos de vuelta	Mediados de abril

自転車用ヘルメット購入費の一部補助 (間もなく終了)

## **SUBSIDIO PARCIAL PARA GASTOS DE COMPRA DE CASCO DE BICICLETA** (*Jitensha herumetto kōnyūhi no ichibu hojo*)

Dirigido: Aquellos que hayan comprado durante el año fiscal 2023 (*Reiwa 5*) un casco nuevo que cumpla con las normas de seguridad, personas de hasta 18 años (nacidos después del 2 de abril de 2005) o mayores de 65 años (nacidos antes del 1 de abril de 1959) que no están atrasados en el pago de impuestos municipales.

Importe del subsidio: 2,000 yenes por casco (en caso de que el costo sea inferior a 2,000 yenes, la cantidad que pagó). \*Sólo una vez por persona.

Fecha límite: Viernes 29 de marzo (en el caso de enviarlo por correo postal hasta el domingo 31 de marzo, con el matasellos válido de ese día).

\*Para más información favor de ver la página oficial de la ciudad o consultar por teléfono.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y

Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

水道メーターボックス内の維持管理を

## **MANTENIMIENTO DE LA CAJA MEDIDORA DE AGUA** **(Suidō meter bokkusunai no iji kanri wo)**

Para medir con exactitud la cantidad de agua que utiliza, es importante que tenga cuidado con lo siguiente:

1) Mantener limpia la caja medidora

Si deja dentro de la caja, frazadas o tecnopor que puso en el invierno para que no se congele la cañería puede que aparezcan insectos. Favor de chequear la caja en cada cambio de estación.

2) Tener cuidado con las fugas de agua

El mantenimiento de las cañerías dentro de casa son responsabilidad de aquellos que la utilizan. Chequee la caja y alrededores de vez en cuando. Si el piso está mojado o si no está utilizando agua pero el medidor sigue corriendo, puede ser que tenga una fuga de agua. En estos casos consultar con la oficina de servicios de agua (*suidō jimusho*) o con las compañías indicadas por la ciudad.

\*Consulte la página oficial de *Hamura* para ver la lista de compañías indicadas por la ciudad.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

愛の献血にご協力を!

## **DONACION DE SANGRE** **(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)**

Fecha y hora: Jueves 21 de marzo, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo si ha donado sangre entre los 60 y 64 años).

\*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

「はむすぽ」卓球ジュニアクラブゼロイチ+体験会

## **EXPERIMENTEMOS JUGAR TENIS DE MESA** **([Hamusupo] takkyū junior club zeroichi + taikenkai)**

Primer club de tenis de mesa de *Hamusupo*! Bienvenidos los principiantes.

Fecha y hora: Martes 26 de marzo, 7:00 a 9:00 pm (se puede entrar y salir cuando desee).

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, hall 1.

Dirigido: Estudiantes de primaria 4to grado a secundaria elemental 3er grado.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior e ir con ropa cómoda.

\*Se prestarán las raquetas.

Inscripciones e informes: Martes a viernes, 3:00 a 5:00 pm enviando [nombre, grado y número de teléfono] por correo electrónico, teléfono o directamente a *Hamura Sōgōgata Sports Club Hamusupo* ☎042-519-5712.

✉ hamusupo@gmail.com

\*Ya está incluido el seguro.

\*Los estudiantes de primaria deben ir acompañados de sus padres.

S&Dスイミングプラザ羽村

## **S&D SWIMMING PLAZA HAMURA** **(Swimming Center ☎042-579-3210)**

CLASES DE NATACION 1ER PERIODO (*Dai 1 ki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Miércoles 3 de abril a martes 28 de mayo.

Período de inscripción: Domingo 10 a 24 de marzo, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza

Hamura.

\*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm y estudiantes de secundaria elemental después de las 7:00 pm.

プリモライブラリーはむら

## PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

**CUENTOS PARA ADULTOS** (*Otona no tame no ohanashikai*)

Fecha y hora: Miércoles 13 de marzo, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de conferencias (*kōzashitsu*).

Capacidad: 40 personas (por orden de llegada).

**CREEMOS UN LIBRO ILUSTRADO FACIL EN 2 HORAS** (*2 jikan de tsukureru kantan ehon ni charenji shimasenka*)

Libro ilustrado hecho a mano.

Fecha y hora: Martes 26 de marzo, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sala de voluntarios (*borantiashitsu*).

Dirigido: Residentes de la ciudad desde estudiantes de 1er grado de primaria (también pueden participar padres con hijos).

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Tijeras, goma en pasta, plumones, colores u otros.

Inscripciones: Viernes 8 a domingo 17 de marzo, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a la biblioteca central.

本籍地でなくても、戸籍証明書が取得できます

## PODRA PEDIR EL REGISTRO FAMILIAR (KOSEKI) DE OTROS LUGARES (Honsekichi de nakutemo, koseki shōmeisho ga shutoku dekimasu)

A partir del viernes 1 de marzo podrá pedir en la ventanilla de la municipalidad el certificado de todos los datos (*zenbu jikō shōmeisho*) del registro familiar (*koseki*) o si ha sido borrado del registro familiar (*joseki*). Cuando venga a la ventanilla debe presentar su tarjeta My Number, licencia de conducir o algún documento que tenga su foto.

La persona que puede pedir el documento es el dueño del registro, su cónyuge u otros familiares descendientes directos.

\*No se puede hacer el trámite por correo postal o mediante un representante.

\*No se puede pedir sólo una parte del registro familiar (*koseki no ichibu jikō shōmeisho*), registro personal (*kojin jikō shōmeisho*) o el registro familiar adjunto (*koseki no fuhyō*).

Informes: División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 133.

小学校に入学する方・中学校を卒業する方は、4月1日から医療証が変わります

## EL 1 DE ABRIL CAMBIARA EL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA DE LOS NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA Y LOS QUE SE GRADUAN DE SECUNDARIA (Shōgakkō ni nyūgaku suru kata, chūgakkō wo sotsugyō suru kata wa, 4 gatsu tsuitachi kara iryōshō ga kawarimasu)

A las personas elegibles se les enviará el certificado de atención médica (*iryōshō*) a fines de marzo.

Dirigido:

①Si tiene el certificado del sistema de asistencia médica para infantes (*nyūyōji iryōhi josei seido marunyū*) y en abril cumplirá la edad necesaria para ingresar a primaria (nacidos entre el 2 de abril de 2017 a 1 de abril 2018)...cambiará al certificado al de asistencia médica para niños en edad escolar (*gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josei seido maruko*).

②Si tiene el certificado del sistema de asistencia médica para niños en edad escolar (*gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josei seido maruko*) y en marzo se gradúa de la secundaria elemental (*chūgakkō*) (nacidos entre el 2 de abril de 2008 a 1 de abril 2009)...cambiará al certificado de asistencia médica para estudiantes de secundaria superior u otros (*kōkōseitō iryōhi josei seido maruao*).

\*Ambos ① y ② si no hay cambios, no es necesario hacer ningún trámite. Ver la guía que se adjunta junto con el certificado.

\*Si ha cambiado de seguro de salud o si hay algún cambio en la situación de los padres (matrimonio, divorcio, mudanza fuera de la ciudad o a la ciudad) u otros, es necesario notificar.

\*Si es elegible para recibir el certificado de asistencia médica para estudiantes de secundaria superior u otros (*kōkōseitō iryōhi josei seido maruao*) pero el ingreso se pasa la cantidad límite, recibirá un aviso. En el caso de que sus ingresos hayan bajado hasta menos de la cantidad límite, debe hacer el trámite.

\*Para más información, favor de consultar.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 237.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [1 sai chan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 26 de marzo, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en marzo. (Sólo puede asistir con su hijo que cumple un año. No puede venir con sus otros hijos).

Capacidad: 8 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones: A partir del miércoles 6 de marzo, 9:00 am por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 692.

第34回自殺防止！東京キャンペーン

## CAMPAÑA DE TOKYO PARA LA PREVENCIÓN DE SUICIDIO NUMERO 34 (Dai 34 kai jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)

Ventanilla, Institución	Número de teléfono	Período de consulta especial	Período de consulta normal
NPO Kokusai Befrienders Tōkyō Jisatsu Bōshi Center (Prevención)	0120-58-9090 03-5286-9090	Viernes 1 a jueves 7 de marzo...A partir de las 8:00 pm Lunes 4 de marzo...A partir de las 10:30 pm Martes 5 de marzo...A partir de las 5:00 pm. *Todas las fechas hasta las 2:30 am	03-5286-9090 Todos los días a partir de las 8:00 pm Lunes...A partir de las 10:30 pm Martes...A partir de las 5:00 pm *Todos los días hasta las 2:30 am
Yūshū Shien Inochi no Yamabiko Denwa	03-3842-5311	En marzo: martes, miércoles, viernes a domingo incluso los feriados, mediodía a 8:00 pm	03-3842-5311 Todas las semanas, martes, miércoles, viernes y sábados, mediodía a 8:00 pm



Ventanilla, Institución	Número de teléfono	Período de consulta especial	Período de consulta normal
<i>Jisatsu Yobō Inochi no Denwa</i> (Prevención)	0120-783-556  03-3264-4343	Domingo 10 de marzo, 8:00 am hasta las 8:00 am del día siguiente Viernes 1 a domingo 31 de marzo, 4:00 pm a 9:00 pm Las 24 horas	0120-783-556 Los días 10 todos los meses...8:00 am hasta las 8:00 am del día siguiente 03-3264-4343 Las 24 horas
<i>Kokoro to Inochi no Hotline</i> Mental care	0570-087478	Miércoles 27 a domingo 31 de marzo, las 24 horas	0570-087478 Todos los días de mediodía a 5:30 am del día siguiente
<i>Jishi Izoku Keichō Denwa</i> Grief Care Support	03-3796-5453	Martes 5 a viernes 8 de marzo, 11:00 am a 4:00 pm	03-3796-5453 Todos los martes, jueves y sábados de 11:00 am a 4:00 pm
<i>Jishi Izoku Sōdan Dial</i>	03-3261-4350	Lunes 11 a miércoles 13 de marzo, 10:00 am a 5:00 pm	03-3261-4350 Todos los jueves hasta las 8:00 pm Todos los domingos hasta las 6:00 pm *Ambos desde las 10:00 am

\*En el Centro de Asuntos del Consumidor de Tōkyō se recibirán consultas de personas con múltiples deudas (*tajū saimu hyakutōban*) ☎03-3235-1155 los días lunes 4 y martes 5 de marzo de 9:00 am a 5:00 pm.

### **EXPOSICION DE LIBROS SOBRE LA SALUD EMOCIONAL** (*Kokoro no kenkō tosho tenji*)

Habrán más de 50 libros relacionados a la prevención de suicidio, sobre la salud mental y la importancia de la vida.

Fecha y hora: Hasta el domingo 31 de marzo, 10:00 am a 8:00 pm (excepto los días de descanso).

Lugar: Primo Library Hamura.

\*Días de descanso...todos los lunes, período de cierre por inspección de materiales...martes 27 de febrero a jueves 7 de marzo, día de limpieza...viernes 15 de marzo.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*), anexo 625.

自動車の移転手続・廃車手続はお済みですか

### **TRAMITES DE TRANSFERENCIA Y DE VEHICULOS FUERA DE SERVICIO**

#### **(Jidōsha no iten tetsuzuki haisha tetsuzuki wa osumi desuka)**

El impuesto al vehículo se decide el 1ro de abril todos los años al propietario que figura en el certificado de inspección del vehículo (*shakenshō*). Cuando transfiere el vehículo, necesita realizar el registro de transferencia (*iten tōroku*), y cuando ya no lo utiliza necesita realizar el trámite de eliminación de registro (*masshō tōroku*) del vehículo. Favor de realizar el trámite hasta fines de marzo en la en la Oficina de Transporte (*Unyukyoku*) de su jurisdicción o en la Oficina de Registro e Inspección de Vehículos (*Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho*).

Informes: Centro de Llamadas Sobre los Impuestos de Vehículos de Tōkyō (*Tōkyō to Jidōshazei Call Center*)

☎03-3525-4066.

引っ越しをしたときは、自動車の変更登録の手続きが必要です

## DEBE REALIZAR EL TRAMITE DE CAMBIO DE REGISTRO DEL VEHICULO CUANDO SE MUDA

**(Hikkoshi wo shita toki wa, jidōsha no henkō tōroku no tetsuzuki ga hitsuyō desu)**

Es necesario realizar el trámite de cambio de registro en la Oficina de Transporte (*Unyukyoku*) de su jurisdicción o en la Oficina de Registro e Inspección de Vehículos (*Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho*). Si se demora en realizar el trámite, puede que tenga problemas de que no le llega la boleta para pagar el impuesto del vehículo. Si se va demorar en hacer el trámite, haga la solicitud electrónica o llame al Centro de Llamadas Sobre los Impuestos de Vehículos de Tōkyō (*Tōkyō to Jidōshazei Call Center*) para que le envíen el aviso a la nueva dirección.

Informes: Centro de Llamadas Sobre los Impuestos de Vehículos de Tōkyō (*Tōkyō to Jidōshazei Call Center*) ☎03-3525-4066.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 3 de marzo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

3月の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (3 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Marzo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo ☎042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Usui Shika Kyōsei Shika Clinic ☎042-579-1199
10	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Uno Shika Iin ☎042-555-8241
17	Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Okikura Shika ☎042-555-4331
20	Mar	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
24	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Asahi Kōendōri Shika Iin ☎042-555-7904
31	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139

\*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución médica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. \*Llevar el seguro de salud (*Hokenshō*) sin falta. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (En japonés las 24 horas).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**